

Supplicatióibus beáti Matthaéi Apóstoli et Evangelístae, quaésumus, Dómine, Ecclesiáe tuae commendétur oblátio: cuius magníficis praedicatióibus erudítur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

L'oblazione della tua Chiesa, Te ne preghiamo, o Signore, ti sia gradita per le preghiere del beato Matteo Apostolo ed Evangelista, dalla cui mirabile predicazione fu ammaestrata. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

##### COMMÚNIO

*Ps.* 118, 4-5 - Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viae meae, ad custodiéndas iustificatiónes tuas.

*Sal.* 118, 4-5 - Tu hai ordinato che i tuoi comandamenti siano osservati con grande diligenza: fai che i miei passi siano diretti all'osservanza dei tuoi precetti.

##### POSTCOMMÚNIO

Tua nos, Dómine, medicínalis operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédiat et tuis semper fáciat inhaerere mandátis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

Percéptis, Dómine, sacraméntis, beáto Matthaéo Apóstolo tuo et Evangelísta interveniénte, deprecámur: ut, quae pro eius celebráta sunt glória, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

O Signore, l'opera medicinale del tuo sacramento ci liberi benignamente dalle nostre perversità, e ci faccia vivere sempre sinceramente fedeli ai tuoi precetti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

Ricevuti, o Signore, questi sacramenti, Ti preghiamo onde, per intercessione del beato Matteo Apostolo tuo ed Evangelista, quanto venne celebrato a suo onore giovi a nostro rimedio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### *Inter Multiplices Una Vox*

*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### XIX Domenica dopo Pentecoste San Matteo, Apostolo ed Evangelista

##### INTRÓITUS

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum.

*Ps.* 77, 1 - Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte áurem vestram in verba oris mei.

Glória Patri...

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus,...

Io sono la salvezza dei popoli, dice il Signore: in qualunque calamità mi invocheranno, io li esaudirò, e sarò il loro Signore in perpetuo.

*Sal.* 77, 1 - Ascolta, o popolo mio, la mia legge: porgi orecchio alle parole della mia bocca.

Gloria al Padre...

Io sono la salvezza dei popoli, dice il Signore,...

##### ORÁTIO

Omnípotens et miséricors Deus, unívrsa nobis adversántia propitiátus excludé: ut mente et córpore páriter expediti, quae tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Beáti Apóstoli et Evangelístae Matthaéi, Dómine, précibus adiuvémur: ut, quod possibilítas nostra non óbtinet, eius nobis intercessióne donétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Onnipotente e misericordioso Iddio, allontana propizio da noi quanto ci avverrà: affinché, ugualmente spediti d'anima e di corpo, compiamo con libero cuore i tuoi comandi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

Ci aiutino, o Signore, le preghiere del beato Apostolo ed Evangelista Matteo, affinché, ciò che da noi non potremmo ottenere, ci sia elargito per la sua intercessione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 4, 23-28

Fratres: Removámini spíritu mentis vestrae, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in iustítia, et sanctitáte veritátis. Propter quod deponéntes mendácium, loquímmini veritátem uniusquísque cum próximo suo: quóniam sumus ínvicem membra. Irascímmini, et nolíte peccáre: sol non óccidat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diábolo: qui furabátur, iam non furétur; magis áutem labóret, operándo mánibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

**M. - Deo grátias.**

Letture della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 4, 23-28

Fratelli: Rinnovatevi nello spirito della vostra mente, e rivestitevi dell'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella santa verità. Per la qual cosa, rigettata la menzogna, ciascuno parli al suo prossimo secondo la verità, poiché siamo membri gli uni degli altri. Se vi adirate, guardatevi dal peccare: non tramonti il sole sopra la vostra ira. Non date luogo al diavolo: colui che rubava non rubi piú, ma anzi lavori con le proprie mani a qualche cosa di onesto, di modo che abbia da dare a chi si trova nella necessità.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 140, 2 - Dirigátur orátio mea, sicut incénsus in conspéctu tuo, Dómine.

Elevátio mánuum meárum sacrificium vesperínium.

*Sal.* 140, 2 - Si innalzi la mia preghiera come l'incenso al tuo cospetto, o Signore.

L'elevazione delle mie mani sia come il sacrificio della sera.

## ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps.* 104, 1 - Confitémmini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

*Sal.* 104, 1 - Date lode al Signore, e invocate il suo nome, fate conoscere tra le genti le sue opere. Allelúia.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 22, 1-14

In illo témpore: Loquebátur Iesus princípibus sacerdotum et pharisaéis in parábolis dicens: Símile factum est regnum coelórum hómini regi, qui fecit nuptias fílio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad nuptias, et nolébant veníre. Iterum misit alios servos, dicens:

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 22, 1-14

In quel tempo: Gesù parlava ai príncipi dei sacerdoti e ai Farisei con parabole, dicendo: Il regno dei cieli è simile a un re, il quale celebrò le nozze del suo figlio: egli mandò i suoi servitori a chiamare gli invitati alle nozze; ma questi non volevano andare. Mandò di nuovo altri servitori a dire agli

Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei et altília occísa sunt, et ómnia paráta: veníte ad nuptias. Illi áutem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatióem suam: réliqui vero tenuérunt servos eius, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex áutem cum audísset, irátus est: et missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad nuptias. Et egréssi servi eius in vias, congregavérunt omnes, quos invenérent, malos et bonos: et implétae sunt nuptiae discumbéntium. Intrávit áutem rex, ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amice, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus et pédibus eius, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, páuci vero elécti.

**M. - Laus tibi Christe.**

invitati: Il mio pranzo è già pronto: sono stati uccisi i miei tori e gli animali grassi, e tutto è pronto: venite alle nozze. Ma quelli non se ne curarono, e se ne andarono chi alla sua villa, chi al suo negozio. Altri poi, presi i servi di lui, li trattarono a contumelie e li uccisero. Udito ciò, il re si sdegnò: e mandate le sue milizie sterminò quegli omicidi e dette alle fiamme la loro città. Allora disse ai suoi servi: Le nozze sono pronte, ma quelli che erano stati invitati non furono degni. Andate, dunque agli angoli delle strade e quanti incontrerete chiamateli alle nozze. E andati i servi di lui per le strade, radunarono quanti trovarono, buoni e cattivi, sí che la sala del banchetto fu piena di convitati. Entrato il re per vedere i convitati, vide un uomo che non era in abito da nozze. E gli disse: Amico, come sei entrato qua, non avendo la veste nuziale? Ma quegli ammutolì. Allora il re disse ai suoi ministri: Legatelo mani e piedi, e gettatelo nelle tenebre esteriori: ivi sarà pianto e stridore di denti. Poiché molti sono i chiamati, e pochi gli eletti.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 137, 7 - Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me faciet dextera tua.

*Sal.* 137, 7 - Se cammino in mezzo alla tribolazione, Tu mi dai la vita, o Signore: contro l'ira dei miei nemici stendi la tua mano, e la tua destra mi salverà.

## SECRÉTA

Haec múnera, quaesumus, Dómine, quae óculis tuae maiestátis offerimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Concedi, o Signore, Te ne preghiamo, che questi doni, da noi offerti in onore della tua maestà, ci siano salutari. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**